

俄語動詞体的研究

“俄文教學”編輯部編

1653
14-2

商 務 印 書 館

俄語動詞体的研究

“俄文教學”編輯部編

商 務 印 書 館

1959 年 · 北京

內 容 提 要

本書是彙集三篇關於俄語動詞的體的論文編成的。談俄語動詞體的語法意義，如何區別完成體和未完成體以及體的範疇和詞彙意義等問題。本書可供我國俄語工作者參考。

俄語動詞體的研究

“俄文教學”編輯部編

商 務 印 書 館 出 版

北京東總布胡同 10 號

(北京市書刊出版業營業許可證出字第 107 號)

新 華 書 店 總 經 售

五十年代印刷廠印刷 宣武裝訂廠裝訂

統一書號 9017·59

1959 年 1 月初版

開本 787×1092 1/32

1959 年 1 月北京第 1 次印刷

字數 24 千字

印張 1—2/16

印數 1—5,800

定價 (10) ㄆ 0.17

目 次

1. 談俄語動詞體的語法意義(曾正平)..... 1
2. 什麼是俄語動詞的體(田寶齊)..... 12
3. 略談俄語動詞的體(高 銘)..... 21

談俄語動詞體的語法意義

會 正 平

一、體的對應關係

體是俄語動詞的語法範疇。主要分未完成體和完成體兩種。體是一種相當複雜的語法現象，對我國學生來說是很難掌握的。研究體的概念首先應了解體的對應關係問題(видовая корреляция)。

蘇聯 И. П. 穆奇尼克在“現代俄語中動詞的體的對應關係和變位系統”一文中根據大量語言事實提出了自己的看法，他認為，約在 9000 個動詞中可分三種情況：

1. 沒有對應體的動詞：а) 只有完成體的動詞：очутиться, возгордиться 等；б) 只有未完成體的動詞：вращаться, бездействовать 等。這類動詞約占 31%。

2. 某些動詞具有不同的體的意義，但並非在任何場合都有詞法手段來表示體的區別，如 телеграфировал 表示過去未完成體和過去完成體的意義，而 буду телеграфировать 則表示將來未完成體的意義，телеграфирую 表示將來完成體意義。這類動詞約占 5%。

3. 具有對應體的動詞：這類動詞在體的意義方面互相對應，同時，也有對應的詞法手段來表示這些意義：бросал — ~~брожал~~ буду бросать...; бросил — брось — брошу — ~~брошусь~~ рассказывал — рассказывай — буду рассказывать...; рассказал — расскажи — расскажу... 這

类动词约占64%。①

許多語法学家对“体的对应关系”到底是什么这一問題的認識是不够全面的。

И. П. 穆奇尼克指出, А. А. 沙赫馬托夫把动词排列成互相对应的体的对偶 (видовые пары) 时, 在很多場合沒有把体的意义和动词的詞彙意义区别开来。② 他把那些不仅在体的語法意义上, 而且在实际詞彙意义上与基本动词不同的完成体动词当作这些基本动词的体的对偶, 这就必然会扩大了有对应体的动词的数量。

我国一些語法書上都重复着“俄語大部分动词都有两个体”③的說法。实际上, 有对应体的动词只占69% (包括那些有不同体的意义, 而沒有对应形态的动词在內), 因而这种說法是不正确的。

混淆动词的詞彙意义和体的語法意义这一錯誤会导致对体的意义的誤解, 如: 說明完成体有表示“开始”的意义时, 常举 *запеть* 一詞为例。 *запеть* 这个詞的确具有“开始”的意义, 但这不是完成体这一語法范畴本身的意义, 而是基本动词 *петь* 加前綴 *за-* 所获得的新的詞彙意义。 *запеть* 和沒有“开始”的意义的 *петь* 不是一对, *запеть* 和同样具有“开始”意义的 *запевать* 是一对。

俄語中帶前綴的动词最容易引起誤解, 因前綴可以起构形作用, 由不帶前綴的未完成体基本动词加前綴后, 构成相应的完成体; 同时也可以起构詞作用, 由不帶前綴的未完成体基本动词加前綴后, 构成具有新的詞彙意义的完成体动词。如

① 参看 И. П. Мучник, О видовых корреляциях и системе спряжения глагола в современном русском языке, 載 «Вопросы языкознания», 1956 年, 第6期, 94 頁。

② 同上, 92 頁。

③ 参看前哈外專“俄語語法”, 五十年代出版社, 1954 年版, 第2册, 72 頁。

未完成体动词 **читать** 加前缀 **про-** 构成对应的完成体动词 **прочитать** 詞彙意义不变。未完成体动词 **идти** 加前缀 **про-** 却构成新的完成体动词 **пройти**。把 **читать** 与 **прочитать** 的对应关系和 **идти** 与 **пройти** 的对应关系区别开来是必要的。И. П. 穆奇尼克认为：动词的派生意义（**деривационные значения**）也构成一定的对应关系①。**идти** 与 **пройти**，**писать** 与 **переписать**，**думать** 与 **раздумать** 之間都有一定的对应关系，但不是真正的語法对应关系。它們属于构詞法的領域是位于語法和詞彙之間的領域。如表示“行为开始”的动词 **запрыгать — прыгать**，**запеть — петь** 等；表示“行为完成”的动词 **дочитать — читать**，**отзвонить — звонить** 等；表示“行为的局限”的动词 **полежать — лежать**，**поиграть — играть** 等。尽管这些成对动词之間的关系有相当的抽象性，赋予基本动词一种抽象的意义，但这种抽象性属于构詞范围而不属于語法范围。我国許多語法参考書中并没有把上述情况闡述清楚，而往往用 **заговорить**，**запеть**，**закричать**，**застучать**，**зашевелиться**，**зашелестеть**，**запрыгать**，**засмеяться** 等动词来说明动词的完成体具有“开始”的意义②。事实上不能把这些动词所具有的“开始”的意义归之为完成体本身所具有的涵义。

可見，把純粹的体的对应关系和非純粹的体的对应关系区别开来有助于理解体的意义，純粹的体的对应关系是指同一动词的两个形式，其詞彙意义相同，而語法意义不同。

① 参看 И. П. Мучник, О видовых корреляциях и системе спряжения глагола в современном русском языке, «Вопросы языкознания» 1956 年, 第 6 期, 93 頁。

② 参看高銘編：“俄語动词的体”，时代出版社，1956 年版，13 頁；刘澤荣：“俄語动词的时与体”；田室齐：“俄語动词体的涵义”，均載“俄語語法研究”，时代出版社，1956 年版。

二、体的語法意义

有人認為：“俄語動詞本身能表示動作未完成或完成的意義，動詞的這種特征就叫做體”。^① 這種說法是不夠科學的，其實質就是把體的區別歸之于客觀行為的差異。體這一語法範疇與客觀行為之間的聯系的性質究竟是怎樣的？不妨舉出幾個簡單的例子來加以考察：

1. Я читал эту книгу.
2. Я прочитал эту книгу.
3. Я не читал этой книги.
4. Я не прочитал этой книги.

第一句中未完成體動詞 **читал** 不表示行為未完成。這裡所指的行為在客觀上可能完成了，也可能沒有完成，根據未完成體本身無法判斷。未完成體動詞既不表示行為完成，也不表示行為未完成。第二個句子中完成體動詞 **прочитал** 明顯地表示出“行為完成了”，但仍不能做出“完成體表示完成了的行為”的結論，因為第四句中也用的是同一完成體動詞，但行為卻是沒有完成的。這裡有一個否定語氣詞 **не** 在起作用，並非完成體本身表示行為未完成的意義。也許有人會認為：**не** 用於完成體之前，使行為變成未完成的，這正好證明完成體是表示行為的完成，但在第三句中否定語氣詞 **не** 用於未完成體之前，照反面邏輯推論，似乎行為應該是完成了的。但事實上行為不僅沒有完成，而且在客觀上就不曾存在。根據以上分析，可得出兩點結論：

1. 動詞的未完成體既不表示行為完成，也不表示行為未完成。
2. 動詞的完成體在一定的條件下表示行為完成，但在表

① 見章光華、章威華合編，“初級俄語語法”，時代出版社，1955年版，93頁。

示客觀行為未完成時，也得使用它。

既然有完成體涉及客觀行為是否完成，那麼就無法把行為是否完成視作完成體和未完成體的意義。客觀行為之是否完成與動詞兩體的語法對應關係是兩回事。雖然已有不少人指出“只說‘完成’與‘未完成’不能包括兩體所有的意義”^①。“把行為的是否完成看做未完成體的唯一區別，也不很妥當。”^②這兩種意見都承認行為的完成與未完成乃是完成體與未完成體的區別之一。不過不是全部區別。實際上並未把體的意義與客觀行為之間的關係闡述清楚。

“俄語動詞的時與體”一文中寫道：

“未完成體（現在時、過去時或將來時）表示：

- 1) 正在進行的或持續的行為（或正呈現着的狀態）；
- 2) 常有的或多次的行為（或常有的狀態）——所謂多次分體。

完成體（過去時或將來時）表示：

- 1) 完成的（結束的）行為（或狀態）；
- 2) 行為（或狀態）的結果，或達到目的的行為；
- 3) 有限時間內的行為（或狀態）；
- 4) 行為（或狀態）的開始；
- 5) 一次或在極短時間內的行為（或狀態）——所謂一次分體。”^③

這樣說明體的意義是有缺點的：1) 沒有把完成體動詞的詞彙意義和體的意義區別開來（完成體的意義第3、4項）；2) 把體的概念歸之于客觀行為的差異（完成體的意義第1項）；

① 劉澤榮：“俄語動詞的時和體”，載“俄語語法研究”，時代出版社，1956年版，71頁。

② 翠倫：“略談俄語動詞的概念”，載“中華俄語”月刊，1956年，第12期，11頁。

③ 劉澤榮：“俄語動詞的時與體”，載“俄語語法研究”，時代出版社，1956年版，72-73頁。

3) 把在一定情况下表现出来的体的功用当作体本身的意义(未完成体意义第1项,完成体意义第2项);4) 把多次分体和一次分体归入未完成体和完成体的意义,也不妥当。

完成体动词确能表示上列意义,但在确定这些意义是否为完成体本身的语法意义时,首先应弄清下面两点:

1. 具有不同意味的行为是由动词的詞彙意义体现出来的,还是由动词的体的语法意义体现出来的。如 *заговорить*, *запрыгать*, *засмеяться*, *заплакать* 等所具有的“开始”的意义并非由体的意义,而是由这个动词的詞彙意义体现出来的,表示有限时间的行为的动词(如 *поговорить*, *посидеть*)也一样。

2. 如果表现这些具有不同意味的行为的不是动词的詞彙意义,而是动词的体,那么仍要研究一下:是动词的体在一定条件下表现出来的功用,还是体所固有的语法意义。如,在 *Я прочитал эту книгу* 一句中,完成体表示完成的行为只是它在一定的条件下表现出来的功用,正如它在一定条件下可以表示未完成的行为一样。

虽然我们不得不从具体的动词来研究体的语法意义,但作为语法范畴的体是抽象的,与具体的动词无关,如 *заплакать*, *полежать* 等动词所具有“行为开始”“行为的局限性”的意义不能算是体的语法意义,从理论上说,它们没有语法的抽象性。

那么,体的语法意义是什么呢?体的语法意义乃是说话的人在表达行为时所采取的角度:完成体是从行为所达到的界限这个角度来表现行为;未完成体则是行为的不受限制的过程这个角度来表现行为。因此,只要涉及行为的界限,不管行为实际上是否完成,都使用完成体,因为只有从行为所达到的界限这个角度来看,才能表达行为是否完成,未完成体动词表现行为时,与行为所达到的界限无关,所以不能表示行为的

完成，也不能表示未完成。

在“俄語動詞体的含义”一文中作者指出：“動詞的体是表示行为或状态有无內在界限的語法范畴。”^①这种說法不够明确。它給人一种感觉，似乎客觀行为本身“有內在界限”和“无內在界限”之分，而動詞的体正体现这种区别；作者把体的語法意义归之于客觀行为上的差别。实际上，体的語法意义与客觀行为之是否有界限并无关系。

关于体的語法意义还存在着另一种說法：“完成体動詞一方面表示行为(或状态)，一方面又表示其界限、止境、結果等……未完成体動詞也表示行为(或状态)，都不表示其界限、止境、結果等……”^②这种說法虽然強調了完成体動詞表示行为界限的意义，但把这种意义看作是外加的完成体与未完成体的区别在于表現行为的角度不同，不能說是完成体比未完成体多了一重意义。如在 Я не прочитал этой книги 一句中，не прочитал 并不表示“根本沒有讀过”，在这个句子中所否定的只是行为所达到的界限，並沒有否定行为本身。

我們还可以举些例子来研究一下：

Он доставал, доставал из-за пазухи, наконец насилу достал скомканное письмо на имя Ильи Ильича Обломова (Гончаров). (他从怀里掏呀，掏呀，終於好不容易才掏出一封折皺了的，写給伊里亞·伊里奇·奧勃洛摩夫的信来。)

在这句話里，有两个未完成体動詞和一个完成体動詞，它們所表示的客觀行为却是一个，这一行为最終达到了一定的界限——“掏了出来”。作者在前面用了两个未完成体動詞不是由于行为在客觀上沒有內在的界限，而只是由于他着重

① 田宝齐：“俄語動詞体的含义”，原載“俄語語法研究”，时代出版社，1956年版，94頁。

② 高銘：“俄語動詞的体”，时代出版社，1956年版，9頁。

地从過程的持續性上來表現這一在客觀上達到了“完成”的界限的行為；然後用一個完成體動詞來表現這一具有長期過程但達到了界限的行為。再看下面這個句子。

Да как ни расписывай, расписать нельзя так, чтобы вы поняли, какая она была (Л. Толстой). (不管怎樣去描寫，總不能描寫得使你們明白，她是什麼樣子。)

在這個句子中作者企圖表達一個客觀上無法達到界限的虛擬的行為。他用了不同的體來表達這一行為。前面用未完成體動詞 *расписывай* 是不受任何限制的過程這一角度來表現行為，而後面用完成體動詞 *расписать* 是從一定的境界（“描寫得使你們明白……”）上來表現行為。作者的意思是：如果把“描寫”作為一個不受任何限制的過程，那是可以實現的，如對這個行為提出一定的要求，把它限制在一定的條件中，那就無能為力了。因此，對於體這一語法範疇來說，重要的不是客觀行為如何，而是說話者表達行為時所採取的角度如何。

關於體的主觀性問題，井桁貞敏在“俄語動詞的體”中指出：“……兩體用法的異差，在於話者對過程的想法或把握方法如何，也可說是觀點或見地的不同，因此便稱兩體所表的範疇為 *вид*，西歐語稱之為 *Aspect (Aspekt)*... 俄語的動詞亦表過程的實行方法及狀態的差異，例如：*заплакать*（哭起來）表開始動作的狀態；*толкнуть*（一推）表瞬間的狀態；*прийти*（到達）表限界的狀態，這種狀態差異的範疇，稱為 *Aktionsart* ‘態’... 照 Ed. Hermann 氏的意見，*Aktionsart* 有主觀的和客觀的分別，主觀的 *Aktionsart* 更分 *komplexiv*（完了的）和 *kursiv*（繼續的）；客觀的 *Aktionsart* 更分 *durativ*（持續的）和 *nichtdurativ*（非持續的）。斯拉夫語（包括俄語）的完成體和未完成體，有主觀的也有客觀的……所

謂 *kursiv* 便是在其进行中所表現的动作，也即是說話者把其自身移向于动作的内部。所謂 *komplexiv* 便是被总括的，被自外部观察的动作。主观的 *Aktionsart* 的对立，并不由于存在于話者外部的事实，而是由于話者的見解而定的，反之，如 *durativ* 和 *nichtdurativ* 的分別，則是基于話者外部所存在的事实，故是客观的。”^①

这里所說的客观的对立就是指建立在詞彙意义上的对立，如 *запеть — петь, вписать — писать* 等。但这种对立不是真正的体的对应关系，不应该把它們列入体的范畴。真正的体的对立乃是 Ed. Hermann 所說的主观的对立，如 *запеть — запевать, вписать — вписывать* 等。我以为，这种解釋是正确的。体的語法意义取决于說話的人主观表現行为的角度。

体与客观行为有无联系呢？假如客观现实中的行为不是按照經歷一定的过程而后达到一定的界限这种方式进行的，或客观现实中的行为只有过程而不达到一定界限（或者与此相反），那么动词的体就失去了存在的前提。既然客观现实中无所谓过程，也无所谓界限，自然就无法从过程或界限上来表現行为。当然这里所指的“客观现实中的行为”是指广义的行为，与某一具体行为无关，具体的行为与体有比較密切的联系，这种联系表现在动词的詞彙意义与体的意义的关系上，对任何具体行为來說，“过程”与“界限”的意义都是在动词的具体詞彙意义之内体现的。例如 *запеть* 这一完成体动词所表示的“界限”并不是“唱”的界限，而是該詞的詞彙意义“开始唱”的界限。

有时动词的詞彙意义对体的語法意义起支配作用，如动词 *грянуть, очнуться, ринуться, хлынуть* 等只有完成体，

① 井桁貞敏著，舒重野譯，“俄語动词的体”，中華書局，1954年版，111—112頁。

这是因为它們所表示的行为是急剧的、短促的、或是沒有長時間过程，一开始就結束的。又如 **прожить** 这个完成体动词表示“活过(多少時間)”的意义时，沒有未完成体，这是由于它的詞彙意义所指的是行为的界限，至于 **бездействовать, благоговеть, значить, обитать, походить, присутствовать, содержать, стоять, ухаживать, участвовать** 等动词則沒有完成体也是由于它們的詞彙意义所决定的。

一次体动词具有普通完成体动词的語法意义，是从行为所达到的界限的角度来体现行为的。但由于这类动词所表示的行为非常短促，一开始就达到界限，而沒有延續的过程，所以沒有相对的未完成体。它的語法意义与它的詞彙意义比普通的完成体的語法意义和詞彙意义的联系要更密切，認為一次体的語法意义就是表示“一次的、瞬息間的短促行为”是不妥的。这是动词的詞彙意义，不过由于詞彙意义中含有即刻达到界限的意义，所以两者的关系很密切。

多次体动词的体的語法意义和詞彙意义的关系也比一般未完成体要紧密得多。

未完成体运动动词中还可分定态动词和不定态动词两种。其区别在于前者除不涉及行为所达到的界限外，运动具有一定方向，后者除不涉及行为所达到的界限外，还具有运动的方向不定或在不同時間內多次發生的意义。

未完成体动词是从行为过程这一角度来表现行为，無論定态动词或不定态动词都具有这一意义。至于运动的方向是否一定的概念与体的对偶的概念无关，定态动词与不定态动词的对偶是以客观行为的性質为基础的。

三、体的运用

既然动词的体的意义是說話的人表达客观行为时所采取的角度，那么不管客观行为如何，說話的人可以根据主观所采

取的角度而使用不同的体。假如要表达两个行为(写信):(一个在客觀上已經完成, 另一个在客觀上沒有完成), 那末可以分別說成: Я написал письмо 或 Я писал письмо; Я не написал письма 或 Я не писал письмо。

自然, 人的思想是有邏輯的, 說話的人使用動詞的時候, 往往不能这样随便。如: 在“俄語動詞体的含义”一文中举出。

Он разговаривал со мной и всё время посматривал на часы. (他同我談話時, 不住地看表。)

作者指出在這句話中不能用 посмотрел 來代替 посматривал。這是正確的。但作者認為“因為以 -ывать 結尾而帶有前綴 по- 的動詞, 具有多次中斷的連續動作的涵義, 和一般未完成体不同。”換句話說, 不能換成完成体是由于 посматривать 這一未完成体本身的特性所決定的, 這種說法值得商榷, 如果撇開句子的前一部分不管, 在句子的後一部分中去掉 всё время, 那麼未完成体動詞 посматривал 可以換成完成体動詞 посмотрел, 不過意義不同; 未完成体表示行為的多次性(一次又一次地看), 完成体表示行為的一次性(看一看)。語法上並沒有錯誤, 在具體的句子裡 посматривал 不能用 посмотрел 來代替, 並不是由動詞本身的特点所決定的, 而是由上下文所決定的, 因為既說 всё время 以表示“時常”, 同時又要強調行為反復的過程, 說話的人只能從行為的過程這個角度來表現行為, 而不能從所達到的界限這一角度來表現它。

由此可見, 上下文的意義和說話的人所要強調的具體內容對体的運用的影響很大, 体的使用受思想的邏輯性的限制。

關於体的具體用法, 請參看上述“俄語動詞体的含义”一文。不過要想解決体的運用問題, 主要應該從体的語法意義著手。不宜死背條文。

什么是俄語動詞的體？

田 宝 齐

體的範疇在俄語動詞中是比較複雜的。對於體的了解，語法學家並不完全一致。第一個問題是：體所表現的是質的差異呢，還是量的差異？

Г. П. Павский 對動詞體的涵義，曾強調其量的方面。他把動詞分為三級（степень），說動詞是用級表示其持續量和行為的廣度。凡動詞所表示的空間極其固定而狹隘，或時間最短者，屬於第一級，如 *мелькнуть*, *кончить*, *уйти*, *прочитать*。這些動詞也可以叫做一次動詞。凡動詞所表示的行為，不固定而範圍寬廣者，屬於第二級，如 *мелькать* *почитывать*, *поглядывать*, *летать*, *скакать*。這些動詞也可以叫做多次動詞。凡動詞所表示的行為，其範圍最寬廣而不固定者，屬於第三級，如 *читывать*, *видывать*, *хаживать*, *скакивать*。這些動詞也可以叫做多次久遠動詞（многократные дальние）。他的這種分法，受到語法學家的批判，說他不應當把行為力量的等級和空間大小的等級對比，也不應當把持續的等級和行為遠近的等級對比，而且 Павский 把完成性及未完成性完全不管^①。

И. И. Давыдов 認為俄語的動詞，其所表示的行為是由次數來分別的，“這種動詞在行為上的次數等級，就叫做體”。他把體分為三類：1) 一次體，2) 多次體，3) 不定次數體（неопределенно-кратный）。一次體，如 *двинуть*, *тронуть*, *решить*；多次體，如 *читывать*, *хаживать*；不定次數體又分為三類：1) 開始體（начинательный），如：

① Виноградов 著 Русский язык, 1947年版, 第482—484頁。

краснеть, белеть, лететь; 2) 持續体 (длительный), 如: летать, ходить, писать; 3) 完成体 (окончательный), 如: покраснеть, написать ①. 他的这种分法, 也受到了 А. А. Потебня 的批評, 認為不定次数体时常不表示次数, 持續性与次数的多少不能等同起来 ②.

也有些語法学家将体的質与量混在一起来看, 如 А. Х. Востоков, 和 Ф. И. Буслаев 都是将体分为三类: 持續体 (продолжительный), 完成体或一次体, 多次体. В. Г. Белинский 則主張以四体为宜, 認為可分为未完成体或基本体 (неокончательный или коренной), 完成体, 多次体, 一次体. 但“一次体或多次体, 在多数語言学家看来, 当然只是完成体和未完成体两个主要体別的变相.” ③ 因此 В. А. Богородицкий 說: “学校的語法一般将動詞分为四种体: 完成体, 未完成体, 一次体, 多次体, 但不能認為这些体都是相等的. 因为一次体和多次体只不过是完成体和未完成体的个别情况而已.” ④ 現代的語法学家已肯定体的表現在質而不在量, 因此只分为完成体及未完成体两者, 一次体和多次体的名称已不再使用. 即在強調動詞次数的涵义时, 也只称为一次動詞或多次動詞, 并将其分屬於完成体或未完成体.

体的表現既在于質而不在量, 那么, 質的表現是什么呢?

Виноградов 曾綜括各家學說, 認為对于体的看法, 可分为三派. 有人以为体的区别在于其持續性和完成性. 表示持續性的是未完成体, 表示完成性的是完成体. 也有人以为体的区别在于其行为的阶段. 表示行为的开始及終了的是完成

① Давидов 著 Опыт общесравнительной грамматики русского языка, 1854年版, 第65—66頁.

② Виноградов 著 Русский язык, 1947年版, 第483頁附註.

③ 同上, 第480—491頁.

④ Богородицкий 著 Общий курс русской грамматики, 1935年版, 第168—169頁.